

полнительно усиливает вес ФЕ в данном тексте, придает ей большую экспрессивность.

Эллипсис может также использоваться как **эвфемизм** для смягчения какого-либо неприятного, грубого выражения:

- **Опаснее врага** [12]

Читатель без труда восстановит исходное выражение из заголовка данной статьи: «Услужливый дурак опаснее врага» (цитата из басни И.А. Крылова «Пустынник и медведь»). Таким образом, автор статьи, с одной стороны, недвусмысленно дает понять свое мнение о некоем «услужливом» журналисте, а с другой – избегает употребления в заголовке статьи сниженной, оскорбительной лексики.

### Литература

1. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте. Казань : Казан. гос. ун-т, 2006.
2. Ашукин Н.С. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М., 1987.
3. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка : Ок. 4000 единиц. М. : Рус. словари, 2000.
4. Вакуров В. Н. Фразеологический каламбур в современной публицистике // Грамота.Ру. Справочно-информационный портал. URL: <http://www.gramota.ru/rusrech.html?id=358>. (Русский язык. 1994. № 6).
5. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М. : Изд-во МГУ, 1971.
6. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: in 12 Bd. Mannheim – Leipzig – Wien Zürich: Dudenverlag, 1998. Bd. 11.
7. Pociask J. Zu Status und Funktion der idiomatischen Einheit in Presstexten. Dargestellt an Textbeispielen aus der Neuen Züricher Zeitung / Janus Pociask. Peter Lang GmbH, 2007.
8. Gustafsson U. Untersuchungen zur Phraseologie in Zeitungstexten der deutschsprachigen Länder / Gustafsson Ulla, Про Тарани Piirainen. Vaasa, Vaasan Korkeakoulu, 1985.

### Иллюстративный материал

9. URL : <http://www.berlinonline.de/berliner-zeitung/archiv/.bin/dump.fcgi/2008/0208/meinung/0081/index.html>.
10. URL : <http://www.expert.ru/columns/2002/06/24/raznoe>.
11. URL : <http://www.idelo.ru/405/10.html>.
12. URL : [http://iicas.org/2006/06\\_03\\_06\\_anv.htm](http://iicas.org/2006/06_03_06_anv.htm).
13. URL : [http://www.russia-today.ru/2002/no\\_2/2\\_talks\\_2.htm](http://www.russia-today.ru/2002/no_2/2_talks_2.htm).
14. URL : [http://www.yabloko.ru/Publ/2001/2001\\_12/011220\\_novg\\_vishn.html](http://www.yabloko.ru/Publ/2001/2001_12/011220_novg_vishn.html).

15. URL : <http://www.zeit.de/1978/36/Getretener-Quark>.

### *Ellipsis as one of modification types of phraseological units of literature origin (based on German and Russian Internet publications)*

*There is considered the ellipsis as one of widespread modification types of phraseological units of literature origin. There is analyzed the ellipsis use with the purpose of speech economy, for making deceived expectation effect, for strengthening the emotional and assessing function of a phraseological unit, as well as euphemistic function.*

Key words: *phraseological unit of literature origin, phraseological unit modification, occasional transformation, ellipsis.*

**Д.В. АННЕНКОВА**  
(Воронеж)

### **АКЦЕНТНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И ХАРАКТЕР ВОСПРИЯТИЯ РЕЧИ (на материале русских и немецких ток-шоу)**

*Исследуются ритмические параметры звучащей речи. Ритм речи рассматривается как один из индикаторов передачи эмоциональности в речи. Ритмические параметры речи характеризуются протяжённостью ритмических групп, количеством акцентных слогов в ритмической группе, тенденциями их расположения на всей ее протяженности.*

Ключевые слова: *звучащая речь, ритмические параметры, ритмическая группа, акцентный слог, акцентное распределение.*

Восприятие устного сообщения рассматривается с точки зрения взаимодействия лингвистических и паралингвистических средств, оказывающих как непосредственное, так и опосредованное воздействие на слушателя и формирующих у него определённого рода впечатления наряду с полученной им информацией. Предметом настоящего исследования является восприятие наивными носителями русского и немецкого языков рит-

мических параметров как фактора, обуславливающего характер восприятия речи (условно обозначенной как «позитивный» или «негативный»). Мы исходим из предположения о том, что ритм может определять впечатление от звучащей речи на родном языке, и это обстоятельство может влиять на восприятие иноязычной речи (при условии отсутствия владения этим языком).

Определение понятия «ритм» не исчерпывается терминами той или иной науки, например лингвистики. Ритм как явление общего порядка – это закономерное повторение соизмеримых и чувственно ощутимых единиц. Единицы ритма характеризуются соизмеримостью, однородностью, повторяемостью, упорядоченностью, закономерностью повторения, чувственной ощутимостью, возможностью непосредственного восприятия этих единиц и интервалов между ними [6, с. 700].

А.М. Антипова понимает его как «закономерное чередование (во времени) элементов речи» [2, с. 22]. В данной фонетической трактовке заложено также и общее представление о ритме как о системе повторяющихся элементов.

Общее и лингвистическое понимание ритма мы находим у С.В. Калачёвой, которая рассматривает ритм национальной речи как форму «стихийного, автоматически принимаемого человеком ритма, входящего в его жизнь из внешнего мира и определенным образом тренирующего, приспособливающего к себе органы речи» [4, с. 32]. Выделение единиц речевого ритма является основой его анализа. Например, Д.И. Андреева рассматривает слог как минимальную, а ритмическую группу – как основную единицу ритма, в качестве основной функции ритма выделяется функция членения речевого потока [1]. С.В. Калачёва выделяет также в качестве функции семантико-синтаксическое членение речевого потока [4, с. 32]. Интересную точку зрения выражает А.Н. Савченко, ссылаясь на функцию членения речевого ритмом системы образов. Речевой ритм членит речь на отрезки, «которые выражают составные элементы образа и сами воспринимаются творящим и слушающими как компоненты образа. Ритмическое выделение составных частей образа делает их более ощутимыми, обостряет восприятие их и этим усиливает общее впечатление от образа» [5, с. 66].

Данное исследование не базируется только на одной функции ритма – членения речевого потока. Исследование восприятия речи

предполагает наличие также и других его функций, благодаря которым происходит воздействие на эмоционально-оценочную сферу индивида. Н.В. Черемисина-Ениколопова, наряду с функцией семантико-синтаксического членения и интонационного оформления, выделяет дополнительную функцию ритма – экспрессивно-эмоциональную [7, с. 66].

В нашем экспериментальном исследовании мы опираемся на ту функцию ритма, которая обеспечивает эмоциональное воздействие на слушающего и определяет его впечатление от звучащей речи. Такую функцию выделяют Э. Шток и Л.В. Величкова, рассматривая речевой ритм как индикатор различения фонетического стиля и связанной с ним категории эмоциональной напряженности речи [8].

Анализируя ритмические параметры, в качестве ритмической единицы мы рассматриваем ритмическую группу в понимании Л.В. Величковой. «Ритмическая единица, состоящая из двух и более элементов (слов), с выделением центрального элемента и определённым способом подчинения ему остальных, может, с точки зрения соответствия лингвистическим единицам, состоять из одного или нескольких синтагм, в то же время составляя предложение или часть его, полностью или частично реализую дифференциальные признаки супrasegmentного уровня (интоном) данного языка» [3, с. 38 – 39].

Исходя из того, что изменения ритмических параметров как показателей эмоциональности речи могут порождать схожую эмоцию у слушателя и оказывать на него воздействие при восприятии речи, мы поставили перед собой задачу – исследовать изменения ритма как формального признака речи с учётом восприятия ее наивными носителями языка.

Объектом настоящего исследования является спонтанно звучащая речь на примере высказываний участников ток-шоу (изучаемый материал – видеозаписи русских и немецких ток-шоу различной тематики). Данные фрагменты, подобранные методом сплошной выборки, должны были соответствовать следующим критериям:

а) продолжительность высказывания не должна была превышать 120 сек. с целью избежания просмотра объёмных фрагментов, что могло вызвать утомление и противоречивое восприятие ввиду изменения эмоционального состояния говорящего;

б) оформленность фрагмента в единое целое, а именно полнота и завершённость высказывания.

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Тридцати информантам – носителям русского и тридцати – немецкого языка было предложено просмотреть видеофрагменты и отметить своё впечатление от речевого поведения говорящего в анкете-опроснике. С этой целью были выделены три компонента, подлежащие оценке со знаком «+» (нравится) и «-» (не нравится), – содержание, речь и манера держаться (для просмотра на родном языке), и два компонента – речь и манера держаться (для просмотра на неродном языке). В каждой графе информанты вписывали свою оценку компонентам сообщения. Компонент «речь», анализируемый в настоящем рассмотрении, был разъяснён участникам эксперимента как «оцените, как для вас звучит высказывание, не углубляясь в подробности содержания». В эксперименте принимали участие информанты от 17 до 70 лет, различного рода занятий и профессий, но на момент проведения эксперимента не имевшие знаний в области фонетики и психолингвистики. При аудиовизуальном восприятии анализ воздействия речи производился с учетом информации, поступающей по двум каналам. В дальнейшем изложении мы остановимся на выделении одного компонента звучащей речи.

Анализ результатов эксперимента имел целью установить степень влияния ритмических параметров на характер восприятия звучащей речи. При этом протяженность ритмических групп (РГ) и распределение акцентных слогов принимались как основные характеристики РГ [8, с. 126]. Звучащий материал был представлен в транскрипте с целью выделения аудитором-экспертом ритмических групп и акцентных слогов в них. Затем по всему материалу выделялись видеофрагменты, оцененные носителями обоих языков преимущественно положительно или преимущественно отрицательно по компоненту «речь». Поскольку РГ с одним и двумя акцентными слогами обладали наибольшей частотностью, то именно они были подвергнуты анализу с точки зрения акцентного распределения. Анализ акцентного распределения в РГ с одним акцентным слогом проводился на основании выделения наиболее частотных РГ на 1700 слогов в материале, оцененном как положительно, так и отрицательно. На основании анализа частотных РГ в русском корпусе исследования было выделено несколько тенденций акцентного распределения.

В материале, оцененном отрицательно, преобладают частотные РГ с акцентным распределением на последнем слоге (33 РГ – 2:2,

3:3, 4:4, 7:7). Данных конфигураций РГ больше, чем в материале, оцененном положительно (19 РГ – 3:3, 4:4 и 6:6). В материале, оцененном положительно, напротив же, преобладают РГ с расположением акцентного слога на первом слоге (21 РГ – 2:1, 3:1), чем в материале, оцененном отрицательно (6 РГ – 2:1). РГ с акцентным распределением на предпоследнем слоге в материале, оцененном как положительно, так и отрицательно, насчитывается одинаковое количество (32 РГ – 3:2, 4:3, 5:4).

В ходе анализа частотных РГ в немецком корпусе исследования было выделено несколько тенденций акцентного распределения. В материале, оцененном как положительно, так и отрицательно, не было выделено частотных РГ с расположением акцентного слога в конце РГ. В материале, оцененном отрицательно, количество РГ с расположением акцентного слога в начале (17 РГ – 2:1, 4:1) превышает количество в материале, оцененном положительно (7 РГ – 2:1). Напротив же, в материале, оцененном отрицательно, было выделено меньше РГ с распределением акцента на предпоследнем слоге (13 РГ – 3:2), чем в материале, оцененном положительно (21 РГ – 3:2, 5:4, 6:5). В материале, оцененном положительно, среди частотных были выделены РГ с акцентным слогом на втором месте в РГ (6 РГ – 5:2). Подобных конфигураций среди частотных РГ в материале, оцененном отрицательно, не выявлено.

На основании анализа акцентного распределения в РГ с одним ударением можно сделать следующие выводы.

В немецком материале тенденция расположения акцентного слога к началу РГ может рассматриваться как фактор, обуславливающий отрицательное восприятие речи в комплексе просодических средств, и, напротив, тенденция смещения ударения от начала может обуславливать положительное восприятие речи. Анализ РГ в русском материале даёт противоположную картину: тенденция акцентного распределения в конце РГ как компонента восприятия речи, скорее всего, обуславливает отрицательное ее восприятие и, наоборот, в начале – положительное восприятие.

На последующем этапе анализа были выявлены тенденции расположения акцентных слогов в РГ с двумя акцентными слогами относительно начала и конца РГ в зависимости от характера восприятия речи, что показано в таблице. Данные, составляющие менее 10%, не были включены в рассмотрение.

**Акцентное распределение в РГ\* с двумя акцентными слогами**

Показатели частотности и позиций АС **								
Оценка материала	Русский материал				Немецкий материал			
	Частотность 1-го АС, %	Позиция 1-го АС в РГ (от начала)	Частотность 2-го АС, %	Позиция 2-го в АС в РГ (от конца)	Частотность 1-го АС, %	Позиция 1-го АС в РГ (от начала)	Частотность 2-го АС, %	Позиция 2-го АС в РГ (от конца)
Положительная	15,4	1	33,8	1	16,5	1	19	1
	<b>20,9</b>	2	<b>39,3</b>	2	<b>23</b>	2	<b>39</b>	2
	17,9	3	20,4	3	17,5	3		
	12,4	4						
	14,9	5						
Отрицательная	15,8	1	30,2	1	<b>27,3</b>	1	23,6	1
	<b>20,2</b>	2	<b>41</b>	2	<b>27,3</b>	2	<b>31</b>	2
	<b>24,5</b>	3	17,3	3				
	14,4	4						
	10,8	5						

\* РГ – ритмическая группа

\*\* АС – акцентный слог

В ходе анализа акцентного распределения первого по счёту ударного слога в русском материале было выявлено несколько тенденций. В материале, оцененном положительно, наиболее часто (20,9%) акцентный слог приходится на второй по счёту слог в РГ. Сравнительно высокая частотность расположения акцентных слогов наблюдается на третьем по счёту слоге (17,9%). В материале, оцененном отрицательно, наиболее часто акцентные слоги расположены в 20,2% случаев на втором и в 24,5% случаев на третьем слогах. Распределение второго акцентного слога в материале, оцененном положительно, проявляет максимальное количество ударений (39,3%) на предпоследнем слоге. В материале, оцененном отрицательно, – в 41% случаев.

Наиболее частотное расположение первого по счёту акцентного слога в немецком материале, оцененном положительно, приходится на второй слог РГ (23%). В материале, оцененном отрицательно, 27,3% расположения первого акцентного слога в РГ приходится на первый по счёту слог и такое же количество на второй слог. Второй акцентный слог в РГ приходится в 39% случаев на предпоследний слог в материале, оцененном положительно, и в 31% случаев в материале, оцененном отрицательно.

Таким образом, в целом не наблюдается существенной разницы акцентного распределения в положительно и отрицательно оцененном материале на немецком языке. Одинаковая частота акцентных слогов на первом и втором по счёту слогах РГ (по 27,3%), входящих в отрицательно оцененный материал, может свидетельствовать о слабо выраженной тенденции смещения

акцентного распределения к началу по сравнению с акцентным распределением в материале, получившем положительную оценку.

Таким образом, в ходе анализа акцентного распределения в русском материале можно сделать вывод о том, что не существует существенных различий в материале, оцененном положительно и отрицательно. В отрицательно оцененном материале можно проследить некоторую тенденцию к сближению акцентных слогов друг к другу по сравнению с данными материала, оцененного положительно. В немецком материале, оцененном отрицательно, наблюдается слабая тенденция смещения акцентного слога к началу РГ по сравнению с акцентным распределением в положительно оцененном речевом материале.

Из данных таблицы видно, что акцентное распределение в русском материале наиболее вариабельно, о чём свидетельствует сравнительно большая доля ударений, приходящихся не только на 2-й и 3-й, но и на 1, 4, 5-й слоги от начала РГ. Об этом свидетельствуют также и данные акцентных слогов от конца. Акцентные слоги в немецком материале проявляют меньшую вариативность распределения в РГ.

На основании полученных данных можно сделать следующие выводы:

1. В ходе проведённого эксперимента была установлена зависимость характера восприятия от ритмических параметров, которая наиболее чётко прослеживается в отношении акцентного распределения в РГ с более простой конфигурацией (РГ с одним акцентным слогом), чем в отношении РГ с двумя акцентными слогами.

2. Различия в акцентном распределении затрагивают не только характер восприятия в рамках одного языка, но также позволяют выявить различия в характере восприятия в разных языках и механизм проявления интерференции параметров родной речи при восприятии.

3. Ритмические параметры речи не являются единственным фактором, обуславливающим характер её восприятия. Звучащая речь как комплекс разноуровневых лингвистических и паралингвистических средств представляет собой сложное явление, требующее анализа набора её параметров.

#### Литература

1. Андреева Д.И. Слог и ритмическая группа как единицы ритма английской речи // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Горького. 1982. Вып. 265. С. 113 – 118.

2. Антипова А.Н. Ритмическая система английской речи : учеб. пособие для пед. ин-тов. М. : Высш. шк., 1984. 119 с.

3. Величкова Л.В. Лингвистика и психолингвистика: проблемы определения единиц // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер.1, Гуманитарные науки. Воронеж, 1996. Вып. 2.

4. Калачева С.В. Эволюция русского стиха. М. : МГУ, 1986. 262 с.

5. Савченко А.Н. Образно-эмоциональная функция речи и поэтическая речь. Ростов н/Д. : Изд-во Рост. ун-та, 1978. 128 с.

6. Тимофеев Л. Ритм // Литературная энциклопедия : в 11 т. М. : ОГИЗ РСФСР : Гос. ин-т «Советская энциклопедия», 1935. Т. 9. Стб. 700 – 703.

7. Черемисина-Ениколопова Н.В. Законы и правила русской интонации : учеб. пособие. М. : Флинта : Наука, 1999. 520 с.

8. Stock E. und Veličkova L. Sprechrhythmus im Russischen und Deutschen. Frankfurt am Main, 2002. 262 S.

#### *Accentual distribution and character of speech perception*

*There are investigated the rhythmic parameters of sounding speech. The speech rhythm is considered as one of the indicators of emotionality expression in speech. The rhythmic parameters of speech are characterized by the length of the rhythmic groups, the number of accentual syllables in the rhythmic group, the tendencies of their arrangement.*

Key words: *sounding speech, rhythmic parameters, rhythmic group, accentual syllable, accentual distribution.*

**А.П. ВАСИЛЕНКО**  
(Брянск)

#### **САМОБЫТНОСТЬ РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОМ КЛЮЧЕ**

*Лингвокультурная специфика фразеологизмов проявляется в их образном основании (внутренней форме), изучение которого способствует раскрытию культурных кодов (смыслов), объясняющих модели поведения и восприятия окружающего мира как в отдельном рассматриваемом языковом сообществе, так и в сопоставлении его с другим.*

Ключевые слова: *лингвокультурология, культурный код, внутренняя форма фразеологизма, национально-культурная специфика фразеологизма, языковая картина мира.*

Национально-культурную специфику фразеологизмов русского и французского языков необходимо рассматривать на основе анализа их внутренней формы, где хранятся следы древних культур, упоминания многочисленных этнических элементов, сведения о мифах, легендах, ритуалах и обрядах прошлых эпох, стереотипах и эталонах, содержащихся в русском и французском языках. По сути дела, внутренняя форма фразеологизма – это отражение национальной особенности мышления средствами языка. Методом анализа национально-культурной самобытности фразеологических единиц является культурный комментарий образного основания внутренней формы фразеологизмов в культурно-знаковом пространстве русского и французского языкового сообщества. Современное же сигнификативное значение фразеологизмов является фактически одинаковым в случае сопоставления языков, где основой последнего становится соотносительность фразеологизмов по их значению.

При сравнении фразеологизмов русского и французского языков наблюдается неодинаковое национальное понимание и отражение фактов бытия. «Метод сопоставительного исследования в лингвокультурологии – это семантико-диахроническое сопоставление “картин мира”, запрограммированных в языке» [3]. Иначе говоря, сравнение фразеологизмов в национально-культурном аспекте – это